DOCUMENT RESUME

ED 262 631 FL 015 306

TITLE	Burmese. Materials Status Report.
INSTITUTION	Center for Applied Linguistics, Washington, DC. Language/Area Reference Center.
SPONS AGENCY	Foreign Service (Dept. of State), Washington, D.C. Foreign Service Inst.
PUB DATE	Nov 85
CONTRACT	1735-507041
NOTE	83p.
PUB TYPE	Reference Materials - Bibliographies (131)
EDRS PRICE	MF01/PC04 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Burmese; Content Analysis; Dialects; Dictionaries; Difficulty Level; *Evaluation Criteria; Foreign Countries; Information Sources; *Instructional Material Evaluation; Language Styles; *Media Selection; Native Speakers; Publications; Second Language Instruction; Standard Spoken Usage; Textbooks; *Uncommonly Taught Languages; Written Language

ABSTRACT

The materials status report for Burmese is one of a series intended to provide the nonspecialist with a picture of the availability and quality of texts for teaching a given language to English speakers. Each report consists of: (1) a brief narrative description of the language, the areas where it is spoken, its major dialects, its writing system, points of difficulty for the English-speaking learner, usable texts, availability of instructional programs, linguists who have worked on the language, native speakers, and other information of use to the individual planning a course in the language; (2) a bibliography of materials, categorized as basic level teaching materials, advanced level teaching materials, refresher/maintenance materials, reference materials, and dictionaries, according to evaluators' judgment of their best use in classes today rather than according to the author's intentions; and (3) individual materials evaluations consisting of a general description, including publication information, an overview of the contents, and statements about the quality of the language used, and a form on which the general text quality (language and presentation) is evaluated. The evaluations are made by native speakers and linguists recognized for their knowledge of the language. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED262631

Language/Area Reference Center

Materials Status Report

BURMESE

November, 1985

Center For Applied Linguistics
1118 22nd Street, NW
Washington, D.C. 20037

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☒ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

CAL

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

FL015306

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Materials Status Reports - General Description

This Materials Status Report is one of forty-one prepared by the Language and Area Reference Center, Center for Applied Linguistics, for the members of the Interagency Language Roundtable, under Contract No. 1735-507041 between CAL and the Foreign Service Institute, Department of State.

The purpose of the reports is to provide the non-specialist with a picture (as of 1985) of the availability and quality of texts teaching the language(s) to English speakers. Reports have been prepared for the following languages:

Afghan Persian (Dari)	Bengali	Indonesian	Sinhalese
Afrikaans	Berber (all dialects)	Kongo	Somali
Amharic	Bulgarian	Kurdish	Shona
Arabic/Libyan	Burmese	Korean	Slovak
Arabic/Saudi	Cambodian	Lao	Tagalog
Arabic/Gulf	Czech	Malay	Thai
Arabic/Sudanese	Dutch	Mongolian	Tigrinya
Armenian	Finnish	Ngala	Uigur
Azerbaijani	Hausa	Pashto	Vietnamese
Baluchi	Hindi	Portuguese	Xhosa
			Zulu

The Materials Status Reports consist of:

1. A one- or two-page narrative description of the language, the areas where it is spoken, its major dialects, its writing system, points of difficulty for the English-speaking learner, usable texts, availability of programs, linguists who have worked on the language, native speakers, and other information of use to the individual or agency planning a course in the language.

2. A bibliography of materials, grouped as follows: Basic Level Teaching Materials; Advanced Level Teaching Materials; Refresher/Maintenance Materials; Reference Materials; and Dictionaries. The terms "basic level" and "advanced level" are defined by the government-wide proficiency levels: materials bringing the student to proficiency level 2 in speaking and/or reading are categorized as "basic", whereas materials bringing the student to levels higher than 2 are categorized as "advanced". The dictionaries listed are bilingual dictionaries with English as one of the languages. Materials are categorized according to our evaluators' judgment as to their best use in classes today, and not according to the authors' intentions; e.g. a good traditional grammar-translation text will be categorized as reference, rather than as basic teaching materials.

All materials known to us are listed in the bibliography. For the more uncommon languages, e.g. Uigur, all sources have been evaluated (if we were able to find them). For the more common languages, e.g. Finnish, we did not evaluate pre-World War II materials except for widely-acknowledged classics. Unevaluated materials are listed alphabetically by author at the end of the bibliography.

3. Individual materials evaluations for each of the texts listed in the bibliography. A particular evaluation consists of a general description, including publication information, an overview of the contents, and statements about the quality of the language used; a "meta-criteria" form by which the general quality of the text, in terms of language taught and overall quality of presentation, are evaluated. More specific information is presented, on following forms, for those texts which have been judged to be of reasonable quality. The evaluations have been made by native speakers of the languages, and by linguists/language teachers recognized for their knowledge of the languages.

We have discovered, in the process of developing the Materials Status Reports, that the same set of materials will frequently appear under different editions and reprintings, and also under different titles, different publishers, and even different authors. In these cases, we generally choose the most recently appeared set for evaluation, and discuss the publication history on the description page of the individual evaluation. Occasionally, we are aware of later editions from the one we have access to; the existence of the later edition is also mentioned on the description page.

The Materials Status Reports are available from the ERIC Document Reproduction Service.

Language, dialects, standards. Burmese is the official language of Burma, and the medium of education throughout the country. It is also the native language of the country's principal ethnic group, the Burmans. There are major dialects which are generally referred to by the name of the locality; e.g., Arakan, Tavoy, Mergui; and sometimes by more specific terms, e.g., Intha, Taungyo, Danu, and Yaw. The dialects are not substantially different from standard Burmese, probably not more than the varieties of English. Nevertheless, Burmans generally claim they cannot understand the dialects, and since the inhabitants of the various dialect areas generally speak, read and write the standard language, the mutual intelligibility of the dialects is rarely tested. Burmese is mutually intelligible with no other language.

Writing system. Burmese script was adapted to Burmese from the Mon script, which had been adapted in turn from an Indic devanagari script. The earliest writings in Burmese date from the 12th century. Spelling is now standardized, but with the occasional variations that occur in most languages.

Production of written language. There are typewriters, all of them quite poor, because of inadequate spacing capabilities. Outside of Burma, typesetting is available only in London. No computer type fonts are commercially available, but scholars are developing their own for personal computers.

Difficulty for English-speaking learners.

Phonology: not particulary difficult for English speakers. Burmese is nearly universally considered to be a tone language, but this is a misnomer. Unlike true tone languages, Burmese distinguishes only between a relatively higher and a relatively lower pitch. These pitch features together with features of voice quality have led to the tonal misconception.

Syntax: Very difficult. Burmese is SOV, with the usual "backwards" clause structure from English which is difficult for students to get used to. In addition, syntactic/semantic studies have not been done to the extent necessary to make the system of suffixation readily learnable: no one really knows what the suffixes mean.

Vocabulary: Borrowings from Pali (buddhist terms) principally. Borrowings from other languages, including English, occur but are relatively insignificant in number.

Writing system: Burmese script, unique to language.

Usable existing texts.

Basic level: Ballard, Lessons in Spoken Burmese, 1961-62.
Cornyn, Beginning Burmese, 1968.
Khin, Spoken Burmese, FSI, 1976.

Advanced level: Cornyn, Burmese Chrestomathy, 1957.

Refresher-Maintenance: none

Reference: Okell, A Guide to the Romanization of Burmese, 1971.
Okell, A Reference Grammar of Colloquial Burmese, 1969.
Jones, The Burmese Writing System, 1953.

Dictionaries: Judson, Burmese-English Dictionary, 1953.
Judson, English-Burmese Dictionary, 1966.

Electronic: none

Native speaker availabilty. Not more than a few hundred in the U.S.; none are trained in linguistics. In Burma, a few have had linguistic training abroad to the M.A. level, but the educational system provides no means for them to continue to function in the field of linguistics when they return home. One member of the large non-Burman ethnic groups received a doctorate in linguistics in the US and remained here, but is not practicing in the field.

Existing programs, classes. Capability at DLI and FSI. Offered regularly at Cornell and the University of Hawaii; occasionally also at the University of Michigan and the University of Illinois (Urbana). Enrollments have been very low (at times non-existent), due largely to the fact that US students are not allowed into Burma for study or research.

Linguist resources: Robert B. Jones, Cornell; D. Haigh Roop, University of Hawaii--Manoa; Robbins Burling, University of Michigan; F.K. Lehman, University of Illinois, Urbana; James A Matisoff, University of California, Berkeley; Alton Becker, University of Michigan; Graham Thurgood, California State University, Fresno; John Okell and Anna Allott, School of Oriental and African Studies, University of London.

Basic Level Teaching Materials

Ballard, Emilie M. Lessons in Spoken Burmese. Books 1 and 2. Rangoon: Baptist Board of Publications, 1961-62.

Conversations in Spoken Burmese. Rangoon: Burmese Language Study Committee of Burma Baptist Mission, 1955. [PL3934.C6] [158p]

Cornyn, William Stewart and D. Haigh Roop. Beginning Burmese. New Haven, CT: Yale University Press, 1968. [PL3933.C67] [xxiii, 501p] Tapes.

Cornyn, William Stewart. Spoken Burmese. Ithaca, NY: Spoken Language Services, 1979. [Reprint of 1945 ed.] [PL3933.C72 1979]

Judson, Saya. Say It in Burmese. Rangoon, Burma: American Baptist Burma Mission, 1950. [PL3933.J83]

Khin, U. Spoken Burmese. Washington, DC: Foreign Service Institute, Department of State, 1976. [PL3933.K48]

Roop, D. Haigh. An Introduction to The Burmese Writing System. New Haven, CT: Yale University Press, 1972. [PL3930.R6] [122p]

Stewart, John A. Manual of Colloquial Burmese, Part I. London, England: Luzac and Co., 1955. [xii, 122p]

Advanced Level Teaching Materials

Cornyn, William Stewart. Burmese Chrestomathy. Washington, DC: American Council of Learned Societies, 1957. [PL3933.C69] [393p]

Refresher-Maintenance Materials

none

Reference Materials

Burling, Robbins. A Generative Sketch of Burmese. Palo Alto, CA: Center for Advanced Study in The Behavioral Sciences, 1971. [PL3931.B86] [66pp]

Reference Materials, cont.

Cornyn, William Stewart. Outline of Burmese Grammar. Baltimore, MD: Linguistic Society of America, 1944. [34p] [PL3931.C6]

Jones, Robert B. The Burmese Writing System. Washington, DC: American Council of Learned Societies, 1953. [PL3930.J6] [37p]

Judson, Adoniram. A Grammar of The Burmese Language. Rangoon, Burma: Baptist Board of Publications, 1951. [PL3933.J8 1951] [66p]

Okell, John. A Reference Grammar of Colloquial Burmese. London: Oxford University Press, 1969. [PL3931.O4] [2 v., 482p]

Okell, J.A. A Guide to The Romanization of Burmese. London, England: Luzac, 1971. [v, 69pp]

Dictionaries

Cornyn, William Stewart. Burmese Glossary. New York: American Council of Learned Societies, 1958. [PL3957.C6] [209p]

Judson, Adoniram. Burmese-English Dictionary. Rangoon: Baptist board of Publications, 1953. [PL3957.J834 1953] [1123p]

. Judson's English and Burmese Dictionary. 10th ed. Rangoon, Burma: Baptist Board of Publications, 1966. [928p]

Stewart, John Alexander. A Burmese-English Dictionary. London: Published under the auspices of the University of Rangoon, by Luzac, 1940. [PL3957.S8]

Electronic Materials

none

Materials Not Evaluated

Appleton, George. Beginner's English-Burmese Dictionary. Rangoon: Burma C.L.S Press, 1944. [viii, 145p]

Materials Not Evaluated

Armstrong, Lilias E. and pe Maung Tin. A Burmese Phonetic Reader with English translation. (The London Phonetic Readers) London, England: University of London Press, 1925. [viii, 61p]

Aung Kyau Sein. Student's Burmese-English Dictionary. Rangoon, Burma: Guide Literature House, 1970. [PL3957.A9 1970] [228p]

Ba Han, Maung. The University English-Burmese Dictionary. Rangoon, Burma: Han thawaddy Press, 1951-57. 11 parts.

Ba Sein, Kenneth. "Every Day" Burmese Idioms and Axioms, with Translations in Burmese and English equivalents. Rangoon: Munshi Intl. Book Depot, 1952. [54p [PL3948.B3 1952]

Bridges, James Emile. Burmese Grammar. Rangoon: British Burma Press, 1915.

Brown, George Eustace Riou Grant. Half the Battle in Burmese; A Manual of The Spoken Language. London/New York: Oxford University Press, 1910. [Microfilm 4820PL] [1451p]

Burmese Basic Course. Monterey, CA: Defense Language Institute, 1963-64. 5 v. Tapes. [ED 023 096]

Hundley, G. Everyday Burmese transliterated into English. London: Williams, Lea, 1946. [PL3933.H8] [49p]

Latter, T. A Grammar of The Language of Burmah. n.p., n.d., 1845 reprinted. [1203p]

Lonsdale, Arthur Walter. Burmese Grammar and Grammatical Analysis. Rangoon: British Burma Press, 1899. [PL3933.L6] [461p]

St. John, Richard Fleming St. Andres. Burmese Self-Taught (in Burmese and Roman characters) with phonetic pronunciation. London: E. Marlborough and Co., 1911. [168p] [PL3933.S3]

Taw, Sein Ko. Elementary hand-Book of the Burmese Language. 3rd ed. Rangoon: American Baptist Mission Press, 1924. [PL3933.T3 1924] [121p]

U.S. Army Language School, Monterey, CA. Burmese: Drills on Military Subjects and Situations. Presidio of Monterey, CA, 1957. [PL3933.U48]

Materials Not Evaluated, cont.

U.S. Bureau of Naval Personnel. Burmese Phrase Book. Washington, DC: U.S Government Printing Office, 1963.

U Tun Wyein. The Student's English-Burmese Dictionary, with supplements by U Tun Aung Gyaw. Rangoon, Burma, 1953. [Cellar]

U.S. Army Language School, Monterey, CA. Burmese: Consolidated Vocabulary, Basic Course, Phonemic/Burmese-English, alphabetic. Presidio of Monterey, 1958. [PL3957.U5] [295p]

Basic Course Materials

Ballard, Emilie M. Lessons in Spoken Burmese. Books I and II. Rangoon, Burma: Baptist Board of Publications, 1961-62.

Specific language/dialect taught: Burmese, colloquial

Type of text: basic level teaching material

Publication information: out of print [PL3933.B3]

Intended users: English-speaking missionaries

Format: two volumes in one

Overall grammatical/pedagogical approach: structural/audiolingual

Presentation of language: in first 18 lessons, both Burmese script and phonetic transcription are used; thereafter, only Burmese script is represented.

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[Book I: iv, 159pp] [Book II: x, 283pp]
30 units in two volumes, arranged as follows:
1. useful words and sentences;
2. pronunciation drills, based on (1) above;
3. word study (includes grammatical explanations);
4. "What would you say?", a review of words and sentences introduced to that point;
5. listening in and conversation.

Each sixth unit is followed by a review.

Vocabulary areas covered: communication and survival in newcomer situations.

General comments: Format of Cornyn's Spoken Burmese, but with content completely rewritten. The best text of this type in spite of limited scope.

CPT page label: BURBALLA1

LARC staffer: McPerren

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Burmese
(lg)
Ballard, Lessons in Spoken
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Shows greater awareness of speech levels than other texts (but still with occasional infelicities); shows better understanding of the semantic functions of grammatical affixes than other texts.

Evaluator: L Bohnert Date: 25 Oct 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

Burmese
(lg)
Ballard, Teaches is Spoken
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	✓			✓		
Presentation, explanation of basic grammatical structures	✓			✓		
Development of accurate pronunciation	✓					
Development of automaticity, fluency	✓			✓		
Development of appropriate range of vocabulary	✓			✓		
Presentation of cultural and functional information	✓			✓		
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)				✓		
Development of basic reading skills				✓		

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?			✓
Do the materials include guides for teaching?	✓		
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	✓		
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	✓		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

Burmese
(lg)
Ballard, Learn to Speak
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	✓		
Are the materials likely to be visually appealing to the student?		✓	
Do the materials expose students to language material above their momentary level?			✓
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?		✓	
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?	✓	✓	
Are the materials considered successful by current users, if any?	?		
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?		✓	
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			✓
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?			✓

Comments: Notable for integrating Burmese script at an appropriate early point.
Suffers only from brevity.

Evaluator: [signature] Date: 25 Oct 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Cornyn, William S. and D. Haigh Roop. Beginning Burmese. Yale Linguistic Series. New Haven, CT: Yale University Press, 1968.

Specific language/dialect taught: Burmese

Type of text: Basic level teaching material

Publication information: Revision of Spoken Burmese, first printed in 1945 by Holt, prepared for the U.S. Armed Forces Institute. [PL3933.C67] Copy at CAL. Out of print.

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: structural/audio-lingual

Presentation of language: transcription and Burmese script throughout

Physical quality of book: good quality hardback (glued binding)

Editorial quality of target language: excellent, typeset

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[xxiii, 501pp]

1. Dialogues with buildups
2. pronunciation
3. grammar with numerous examples
4. exercises(question-answer, substitution, multiple choice, completion, response)
5. word list
6. Burmese text at the back of each lesson

For the first 14 lessons, the student works from transcription. By lesson 14, Burmese writing and transcription are used side by side wherever possible.

Appended are an English-Burmese Word List and an Index of Bound Forms.

Vocabulary areas covered: communication and survival in newcomer situations

General comments: Basic format of 1945 edition but text rewritten and drills expanded.

CPT page label: BURCORND1
LARC staffer: MF, (Jones)

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Burmese
(lg)
Corays, Beginning
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		x		see below
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		 x x x		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	x
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Shows little awareness of speech levels with resultant objectional usages at times. Contains errors in grammar; grammar notes often inadequate, sometimes erroneous. Can be successfully used only with an experienced and well-informed native-speaking teacher.

Evaluator: [signature] Date: 25 Oct 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

Russian (lg)
Corsys, Beginning (text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	✓	✓				✓
Presentation, explanation of basic grammatical structures	✓	✓				✓
Development of accurate pronunciation	✓					
Development of automaticity, fluency	✓					✓
Development of appropriate range of vocabulary	✓					✓
Presentation of cultural and functional information		✓				✓
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)						✓
Development of basic reading skills						✓

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?			✓
Do the materials include guides for teaching?		✓	
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	✓		
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓	✓	
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?		✓	

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

Burmese
(lg)
Colloquial Burmese
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?		✓	
Are the materials likely to be visually appealing to the student?		✓	
Do the materials expose students to language material above their momentary level?		✓	
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?			✓
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?			✓
Are the materials considered successful by current users, if any?	?		
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?			✓
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			✓
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?			✓

Comments: Drills are substitution type; substitution classes are uncontrolled and lead at times to ungrammatical sentences (or nonsense); a single drill in all suggested permutations can require several hours to complete! The writing system is introduced only--no reading practice provided. No mention of the formal written style of Burmese.

Evaluator: [signature] Date: 25 Oct 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Cornyn, William S. Spoken Burmese, Books I and II. Ithaca, NY: Spoken Language Services, Inc., 1979.

Specific language/dialect taught: Burmese, spoken

Type of text: Basic level teaching materials, suitable for self-instruction

Publication information: First published 1945; [PL3933.C72 1979] Copies at CAL of the 1979 edition of Book One and the 1945 edition of Book Two.

Intended users: English speakers

Format: book with records

Overall grammatical/pedagogical approach: structural, audio-lingual

Presentation of language: Burmese in transcription throughout

Physical quality of book: good quality softbound

Editorial quality of target language: fair

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[156pp, x, pp 157-472]
24 Units in Parts I and II, each generally consisting of the following parts:
1. Basic sentences (with hints on pronunciation and some pronunciation drills)
2. Word study
3. review of basic sentences
4. listening in
5. conversation
6. continuation of conversation

Burmese-English/English-Burmese glossaries

Vocabulary areas covered: standard communication and survival in newcomer situations.

General comments: Based on a standard English text which was translated into many languages for use during World War II.

CPT page label: BURCORNE1

LARC staffer: MF, (Jones)

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Burmese
(lg)
Colloq. Spoken Burmese
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓ ✓ ✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	✓

Comments: Based on the speech of a poorly educated Burmese. Awkward in many cases as a result of translating from English. Inadequate drills and grammar notes. No use of Burmese script. The first American text for teaching Burmese, but now also the poorest.

Evaluator: R B Jones Date: 25 Oct 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

Burmese
(lg)
Cornyn, Lyndon Burmese
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts		✓				✓
Presentation, explanation of basic grammatical structures		✓				✓
Development of accurate pronunciation	✓					
Development of automaticity, fluency		✓				✓
Development of appropriate range of vocabulary		✓				✓
Presentation of cultural and functional information			✓			✓
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)						✓
Development of basic reading skills						✓

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?			✓
Do the materials include guides for teaching?	✓		
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	✓		
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?		✓	

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

Burmese
(lg)
Cornyn, Spoken Burmese
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?			✓
Are the materials likely to be visually appealing to the student?		✓	
Do the materials expose students to language material above their momentary level?			✓
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?			✓
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?			✓
Are the materials considered successful by current users, if any?	?		
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?			✓
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			✓
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?			✓

Comments: Can be successfully used only by an experienced linguist working with a well-informed native speaker.

Evaluator:_____ Date:_____

Y = yes; S = somewhat; N = no

Conversations in Spoken Burmese.
Rangoon, Burma: Burmese Study Language Committee of The Burma Baptist Mission, 1955.

Specific language/dialect taught: Burmese

Type of text: Basic (intermediate) level teaching material

Publication information: Out of print. [PL3934.C6]

Intended users: English speakers, most likely missionaries

Format: book with tapes

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: Burmese script and transcription

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:
[vii, 158pp]
Conversations presented in transcription--and at the back of the book in Burmese script--involve Mr. Smith, an American, and his Burmese friend Qu:ba, who is helping him get acquainted with life in Burma.

Vocabulary areas covered: mainly standard communication and survival in newcomer situations.

General comments: Designed as a supplementary text to Spoken Burmese, presumably that by W.S. Cornyn, 1945.

CPT page label: BURCONVA1

LARC staffer: MF (Jones)

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Burmese (lg)
Conversations, Songs, Supplement (text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓ ✓ ✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Assumed that the goals are learning to read Burmese script in the contexts of spoken Burmese as extended beyond the basic course.

Evaluator: F. B. Jones Date: 25 Oct 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

Business (language)
Conversations, Lessons (1-45) Supplement (text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	✓			✓		
Presentation, explanation of basic grammatical structures			✓			✓
Development of accurate pronunciation			✓			
Development of automaticity, fluency	✓			✓		
Development of appropriate range of vocabulary	✓			✓		
Presentation of cultural and functional information	✓	✓		✓		
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)						✓
Development of basic reading skills				✓		

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?			✓
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?			✓
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?			✓
Do the materials include guides for teaching?	✓		
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	✓		
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?		✓	
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons? ?			

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

Burmese (lg)
Conversations, Cornyn (1945) (text)
supplement

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?			✓
Are the materials likely to be visually appealing to the student?			✓
Do the materials expose students to language material above their momentary level? ?			
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level? ?			
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?			✓
Are the materials considered successful by current users, if any? ?			
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?		✓	
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?	✓		
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?			✓

Comments: No explanations of vocabulary or grammar are included in the book.

Evaluator: K B Jones Date: 23 Oct 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Judson,Saya et al. Say It in Burmese. Part I. Rangoon, Burma: The American Baptist Burma Mission, 1950.

Specific language/dialect taught: Burmese, colloquial

Type of text: Basic level teaching material

Publication information: Out of print. [PL3933.J83]

Intended users: American or British missionaries

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: audio-lingual

Presentation of language: transliteration and Burmese script

Physical quality of book: mimeo

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:
[130pp]
95 lessons (including reviews), each arranged as follows:
1. vocabulary
2. sentences for mastery/study and drill
3. notes/drills/useful phrases
4. Script introduced in lesson 20 (without aids), used from lesson 36.

Vocabulary areas covered: Some 10 pages of text introduce vocabulary specific to missionaries, the rest is general communication and survival.

General comments:

CPT page label: BURSJUDA1

LARC staffer: MF, (Jones)

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

BURMESE
Judson, Say It in Burmese

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		X		
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		 X X X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	X	SEE NOTE BELOW

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Material presented is good; grammar notes quite inadequate. This text was replaced by Ballard's Lessons in Spoken Burmese (1961-62), hence no further evaluation necessary here.

Evaluator: Robert B. Jones

Date: October, 1985

Khin, U. Spoken Burmese. Vol. 1.
Washington, DC: Foreign Service Institute, 1976.

Specific language/dialect taught: Burmese

Type of text: Basic level teaching material, appropriate for self-study

Publication information: out of print [PL3933.K48 Vol. 1]

Intended users: U.S. Foreign Service officers

Format: book with tapes

Overall grammatical/pedagogical approach: structural

Presentation of language: Burmese script and transcription with tone indication

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: Transcription: fair; script: good.

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[653pp]
First 35 lessons of a 100-lesson course. Introductory section on phonology and the Burmese alphabet.

Each lesson arranged as follows:
1. Basic sentences and vocabulary lists;
2. grammatical presentation, with numerous examples;
3. supplementary vocabulary (not in every lesson);
4. drills (pronunciation, substitution, transformation, question-answer).

Review lessons.

Vocabulary areas covered: standard communication and survival in newcomer situations.

General comments: A good text but requires additional conversational and narrative materials.

CPT page label: BURKHINA1

LARC staffer: MF (Jones)

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Burmese
(lg)
Khin, Spoken Burmese, FSI
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓	✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	✓

Comments: Explanatory notes usually inadequate. Not designed for conversational fluency.

Evaluator: [signature] Date: 25 Oct 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

Burmese (lg)
Ehsi, Spoken Burmese (text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:

	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts		✓			✓	
Presentation, explanation of basic grammatical structures	✓			✓		
Development of accurate pronunciation	✓					
Development of automaticity, fluency	✓				✓	
Development of appropriate range of vocabulary		✓			✓	
Presentation of cultural and functional information		✓			✓	
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)						✓
Development of basic reading skills					✓	

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?		✓	
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?			✓
Do the materials include guides for teaching?		✓	
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	✓		
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?		✓	

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

Burmese
(lg)
Khit, Spoken Burmese
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?		✓	
Are the materials likely to be visually appealing to the student?		✓	
Do the materials expose students to language material above their momentary level?			✓
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?			✓
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?			✓
Are the materials considered successful by current users, if any?	✓		
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?		✓	
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			✓
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?	✓		

Comments: ~~Excellent for presenting grammatical affixes which are the core of~~ Burmese grammar. Successful use requires the addition of contrastive contextual ~~frames to explicate the affixes, as well as additional conversational and narrative~~ sections. (The full 100 lessons greatly expands vocabulary, grammar; also intro~~duces formal written Burmese, the rather different aspects of grammar of which~~ involve primarily the system of affixes, with only modest success.)

Evaluator: L B Jones Date: 25 Oct 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Roop, D. Haigh. An Introduction to The Burmese Writing System. New Haven, CT: Yale University Press, 1972.

Specific language/dialect taught: Burmese

Type of text: Specialized pedagogical

Publication information: 1985 price: $8.95. [PL3930.R6] Copy at CAL.

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none (a programmed course designed to give reading and writing practice; grammatical structures are not presented)

Presentation of language: transcription and Burmese script

Physical quality of book: good quality softbound

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[xiii, 122pp]
Presents the Burmese writing system step-by-step, with reading and writing exercises on each new element as it is introduced. The text is broken into short sections to be assigned over a period of 2-3 days.

Appendices: Summary Tests with Answer Key
Spelling
The Symbols of Burmese

Vocabulary areas covered: wholly non-specific; illustrates writing system

General comments: This text uses the transcription employed in Cornyn and Roop's Beginning Burmese, and assumes minimal knowledge of Burmese phonology.

CPT page label: BURROOPA1

LARC staffer: MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Burmese
(lg)
Roop, Writing System
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?				n/a
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Relies primarily on nonce syllables rather than actual words. Suitable for self study in connection with a basic course. Unnecessarily lengthy for learning a fairly simple alphabetic system which presents few difficulties in learning to read, but considerably more in learning correct spelling.

Evaluator: [signature] Date: 25 Oct 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

Burmese
(language)
Roop, Writing System
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts			✓		✓	
Presentation, explanation of basic grammatical structures n/a						
Development of accurate pronunciation n/a						
Development of automaticity, fluency			✓			✓
Development of appropriate range of vocabulary n/a						
Presentation of cultural and functional information n/a						
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)					✓	
Development of basic reading skills						

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker? n/a			
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker? n/a			
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior? n/a			
Do the materials include guides for teaching? n/a			
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?			✓
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons? n/a			

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

Business
(lg)
Book, Writing System
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class? n/a			
Are the materials likely to be visually appealing to the student?		✓	
Do the materials expose students to language material above their momentary level? n/a			
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level? n/a			
Do the materials include a wide range of learning activities for the student? n/a			
Are the materials considered successful by current users, if any? ?			
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs? n/a			
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar? n/a			
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions? n/a			

Comments: _____

Evaluator: [signature] Date: 25 Oct 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Stewart, John A. Manual of Colloquial Burmese, Part I. London, England: Luzac and Co., 1955.

Specific language/dialect taught: Burmese, standard

Type of text: basic level teaching material

Publication information: Out of print; Part I was written c. 1945, published posthumously. Part II was never written.

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: parts of speech

Presentation of language: Burmese script, phonemic transcription

Physical quality of book: hard cover

Editorial quality of target language: good, with reservations

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:
[122pp]
1. phonology
2. script
3. parts of speech
4. syntax
5. short dialogues and reading exercises.

Vocabulary areas covered: eclectic

General comments: Script in (quasi-) literary form, but transcription in colloquial Burmese, creates considerable confusion and reflects misunderstanding of the two distinct styles.

CPT page label: BURSTEWB1

LARC staffer: (Robert B. Jones, linguist evaluator)

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Burmese
(lg)
Stewart, Colloq. Manual
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓ ✓ ✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	•	•	✓	

• Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	✓
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: The confusion between spoken and literary Burmese renders this treatment unsuitable for students, but it is of use to experienced researchers, and of some use in the preparation of teaching materials.

Evaluator: [signature] Date: 25 Oct 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

(lg) Burmese
(text) Stewart, College Manual

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation		✓	
b. grammatical approach		✓	
c. state of knowledge of the language		✓	
Are explanations clear to the non-specialist?		✓	
Are materials suitable for use by			
a. beginning students			✓
b. advanced students			✓
c. teachers/materials developers only		✓	
Are materials arranged by			
a. grammatical category	✓		
b. semantic category			✓
c. functional category			✓
Is the presentation of the language			
a. in its own script	✓		
b. in romanization/transliteration			✓
c. in phonetic transcription	✓		
Original intention of the materials:			
a. teaching materials	✓		
b. pedagogical reference ?			
c. linguistic study ?			
Do the materials purport to describe the entire language?			✓
Are the materials aimed at the English speaker?	✓		
Are the materials			
a. indexed	✓		
b. cross-referenced	✓		
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	✓		
b. texts (paragraphs, passages, etc)	✓		
Are examples/texts			
a. literary quotations			✓
b. quotations from oral sources	✓		
c. invented for purposes of discussion		✓	

Evaluator: [signature] Date: 25 Oct 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

Burmese
Stewart, Colloq. Manual

Are examples/texts translated into English?

	Y	S	N
a. literal translations?	✓		
b. idiomatic translations?	✓		

Comments:

Y = yes; S = somewhat; N = no

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Advanced Course Materials

Cornyn, William S. Burmese Chrestomathy. Washington, DC: American Council of Learned Societies, 1957.

Specific language/dialect taught: Burmese, spoken and written

Type of text: Advanced level teaching material

Publication information: out of print; [PL3933.C69]. Sample at CAL.

Intended users: Intermediate students of Burmese

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: Burmese writing system

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent (although English appears only in the preface)

Overall organization of text:
[393pp]
This reader surveys various styles of spoken and written Burmese; e.g., colloquial narrative; colloquial conversation; mixed colloquial and literary; radio; literary; newspaper (older and modern).

Vocabulary areas covered: widely-varied

General comments: The order of the material assumes an acquaintance with Cornyn's Spoken Burmese (Holt, 1945), and is a continuation of that work, but is in fact far beyond the abilities that can be acquired through the elementary basic text. This is the only reader to have been published in the U.S. to date.

CPT page label: BURCORNB1

LARC staffer: MF, (Jones)

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Burmese
(lg)
Cornyn, Chrestomathy
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓	 ✓ ✓	
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Selections are not graded; formal written Burmese included without explication; no aids of any kind are included. (Minimal aid is provided in Cornyn's Glossary, a companion volume.)

Evaluator: [signature] Date: 25 Oct 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 1

(18) Burmese
(text) Cornyn, Chrestomathy

ADVANCED COURSE MATERIALS EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 3 or beyond:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in a variety of contexts	✓			✓		
Presentation, explanation of advanced grammatical structures			✓			✓
Development of automaticity, fluency			✓			✓
Development of extensive range of vocabulary	✓			✓		
Presentation of cultural and functional information	✓			✓		
Development of advanced reading skills				✓		
Development of competence in various styles in the standard dialect			✓	✓		
Development of competence in regional/ social dialects			✓			✓

	Y	S	N
Do the materials consist of authentic texts?	✓	✓	
Do the materials present a range of written genre?	✓		
Are teaching suggestions or strategies to exploit the text included?			✓
Are the materials logically sequenced?			✓
Is the historical period presented or talked about in the materials likely to be of direct benefit to students?	✓		
Are the materials adaptable to differing student backgrounds and interests?		✓	

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 2

Burmese (lg)
Cowan, Chrestomathy (text)

Do the materials prepare students for self-learning after the course is over?

Y	S	N
	✓	

Comments: The material presented is good as an ADVANCED reader. Intermediate students will find it far too difficult for READING, even though they may be able to DECIPHER it to some extent. Even advanced students will have some difficulty in the absence of explanatory notes (and no grammar which could serve that purpose yet exists in English).

Evaluator: R. B. Jones

Y = yes; S = somewhat; N = no

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Refresher-Maintenance Materials

Reference Materials

Burling, Robbins. A Generative Sketch of Burmese. Palo Alto, CA: Center for Advanced Study in the Behavioral Sciences, 1971.

Specific language/dialect taught: Burmese

Type of text: Reference, Generative grammar

Publication information: out of print [PL3931.B86]

Intended users: linguistic specialists

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: generative

Presentation of language: transcription

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: poor (The initial example of a major Burmese sentence is not possible in Burmese.)

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[66pp]
The author has translated a conventional grammar, Outline of Burmese Grammar, by William S. Cornyn (1944), into a generative and transformational form. Sections include major sentence patterns, noun and verb expressions, transformations and morphophonemics.

Vocabulary areas covered: wholly non-specific; illustrative of grammar

General comments:

CPT page label: BURBURLA1

LARC staffer: MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

BURMESE
Burling, Generative Sketch

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?			X	
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?			X X X	
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	X	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: As an experiment in the application of a particular linguistic theory, it could be no better than the original, but is in fact much poorer, even though it points up some deficiencies in the original. Not a useful reference. No further evaluation is necessary.

Evaluator: R.B. Jones

Date: October, 1985

Cornyn, William S. Outline of Burmese Grammar. (Language Dissertation No. 38). Baltimore, MD: Linguistic Society of America, 1944.

Specific language/dialect taught: Burmese, colloquial dialect of an informant from Lower Burma

Type of text: Reference, grammar

Publication information: Out of print. [PL3931.C6]

Intended users: linguistic specialists

Format: periodical piece

Overall grammatical/pedagogical approach: structural

Presentation of language: phonemic transcription

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[34pp]
Introduction includes an annotated bibliography of former linguistic works on the Burmese language.
Six chapters:
1. phonemes
2. survey of grammar
3. sentence
4. verbal expressions
5. noun expressions (numerals and classifiers)
6. derivation

Examples, index of bound forms.

Vocabulary areas covered: wholly non specific; illustrative of grammar

General comments: A very brief outline of spoken Burmese only; significantly different literary (formal, written) Burmese not included.

CPT page label: BURCORNA1

LARC staffer: MF, (Jones)

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Burmese
(lg)
Cornyn, Dotlisi Grammar
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓	 ✓ ✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	✓
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Describes the speech of essentially one person of limited education, nevertheless the language is generally acceptable but with some exceptions. Too limited in scope and depth to serve as a general reference grammar.

Evaluator: [signature] Date: 25 Oct 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

Burmese
(lg)
Cornyn, Outline Grammar
(text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation		✓	
b. grammatical approach		✓	
c. state of knowledge of the language		✓	
Are explanations clear to the non-specialist?			✓
Are materials suitable for use by			
a. beginning students			✓
b. advanced students			✓
c. teachers/materials developers only	✓		
Are materials arranged by			
a. grammatical category	✓		
b. semantic category			✓
c. functional category	✓		
Is the presentation of the language			
a. in its own script			✓
b. in romanization/transliteration			✓
c. in phonetic transcription	✓		
Original intention of the materials:			
a. teaching materials			✓
b. pedagogical reference			✓
c. linguistic study	✓		
Do the materials purport to describe the entire language?			✓
Are the materials aimed at the English speaker?	✓		
Are the materials			
a. indexed			✓
b. cross-referenced		✓	
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	✓		
b. texts (paragraphs, passages, etc)			✓
Are examples/texts			
a. literary quotations			✓
b. quotations from oral sources	✓		
c. invented for purposes of discussion			✓

Evaluator: R B Jones Date: 25 Oct 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

Business
Corsaye, Outline Grammar

Are examples/texts translated into English?

a. literal translations?
b. idiomatic translations?

	Y	S	N
	✓		
			✓
	✓		

Comments: _____

Y = yes; S = somewhat; N = no

Jones, Robert B., Jr. and U. Khin.
The Burmese Writing System. Washington, DC: American Council of Learned Societies, 1953.

Specific language/dialect taught: Burmese

Type of text: Specialized pedagogical

Publication information: out of print. [PL3930.R6] Copy at CAL.

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: Burmese writing system and transcription

Physical quality of book: softbound

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[v, 37pp]
Description of the relation between the spoken language and the symbols used to represent it in writing. Symbols are introduced in tables accompanied by explanations and illustrative word lists.

Sample text illustrating literary and colloquial styles in Burmese script and transcription.

Sample of handwritten forms.

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments: The concise format is most useful as a reference in the early stages of learning the script, although not designed primarily for pedagogical purposes.

CPT page label: BURJONEA1

LARC staffer: MF, (Jones)

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

BURMESE
Jones and U. Khin, Writing System

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 X X X			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* X	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	X
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Useful for basic learning of Burmese writing system and for occasional reference. Remains the only compact yet complete source.

Evaluator: Robert B. Jones

Date: October, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

Burmese
(lg)
Jones & Khin, Writing System
(text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			
Are explanations clear to the non-specialist?	✓		
Are materials suitable for use by			
a. beginning students		✓	
b. advanced students		✓	
c. teachers/materials developers only	✓		
Are materials arranged by			
a. grammatical category			
b. semantic category			
c. functional category			
Is the presentation of the language			
a. in its own script	✓		
b. in romanization/transliteration			✓
c. in phonetic transcription	✓		
Original intention of the materials:			
a. teaching materials			✓
b. pedagogical reference		✓	
c. linguistic study	✓		
Do the materials purport to describe the entire language?	✓		
Are the materials aimed at the English speaker?	✓		
Are the materials			
a. indexed			✓
b. cross-referenced			✓
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	✓		
b. texts (paragraphs, passages, etc)		✓	
Are examples/texts			
a. literary quotations			✓
b. quotations from oral sources	✓		
c. invented for purposes of discussion	✓		

n/a

Evaluator: F. Jones Date: 21 Oct 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

Business
Jones & Klein, Writing System

Are examples/texts translated into English?
a. literal translations?
b. idiomatic translations?

	Y	S	N
2/a			

Comments:

Y = yes; S = somewhat; N = no

Judson, A. A Grammar of The Burmese Language. Rangoon, Burma: Baptist Board of Publications, 1951.

Specific language/dialect taught: Burmese, dialect not specified

Type of text: Reference, grammar

Publication information: Out of print. First published 1850. [PL3933.J8 1951]

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: Burmese script

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:
[66pp]
Introduces the Burmese alphabet.
Grammar explained in traditional terms with examples.
Appended are Specialized vocabularies: numerals, time, money, measures of length and of capacity.

Vocabulary areas covered: wholly non-specific, examples are illustrative of grammatical points only.

General comments: A presentation of literary (formal written) Burmese with occasional reference to spoken Burmese. The imposition of Latin categories is inappropriate and obfuscatory and can be useful for linguistic reference. Not altered from the 1850 edition. Too brief for practical use.

CPT page label: BURJUDSA1

LARC staffer: MF, (Jones)

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

(lg) Burmese
(text) Judson, A., Grammar

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?			✓ ✓ ✓	
Are the materials usable in language teaching contexts?	•	•	✓	

• Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	✓
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Judson's dictionary often refers one to this grammar for clarification, but rarely is clarification found. The differences between formal written Burmese and spoken Burmese were not fully comprehended.

Evaluator: [signature] Date: 25 Oct 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

Burmese (lg)
Judson, Grammar (text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation	✓		
b. grammatical approach	✓		
c. state of knowledge of the language		✓	
Are explanations clear to the non-specialist?		✓	
Are materials suitable for use by			
a. beginning students			✓
b. advanced students			✓
c. teachers/materials developers only		✓	
Are materials arranged by			
a. grammatical category		✓	
b. semantic category			✓
c. functional category			✓
Is the presentation of the language			
a. in its own script	✓		
b. in romanization/transliteration			✓
c. in phonetic transcription			✓
Original intention of the materials:			
a. teaching materials	✓		
b. pedagogical reference		✓	
c. linguistic study			✓
Do the materials purport to describe the entire language?			✓
Are the materials aimed at the English speaker?	✓		
Are the materials			
a. indexed			✓
b. cross-referenced			✓
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	✓		
b. texts (paragraphs, passages, etc)			✓
Are examples/texts			
a. literary quotations			✓
b. quotations from oral sources		?	
c. invented for purposes of discussion		?	

Evaluator: [signature] Date: 25 Oct 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

Business
Judson, Grammar

Are examples/texts translated into English?

	Y	S	N
a. literal translations?			
b. idiomatic translations?			

Comments: _____

Y = yes; S = somewhat; N = no

Okell, John. A Reference Grammar of Colloquial Burmese, Parts I and II. London: Oxford University Press, 1969-

Specific language/dialect taught: Burmese, colloquial

Type of text: Reference, Grammar

Publication information: Out of print. [PL3931.O4]

Intended users: English speakers

Format: 2 books

Overall grammatical/pedagogical approach:

Presentation of language: Burmese script and transcription throughout

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: fair

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[xviii, 240pp; 241-482]
The preface includes information on former Burmese grammars.
Part I:
1. sounds of Burmese
2. parts of speech described in terms of classes
Appended are lists of H/Non-H Verbs; Counting and Measuring; Distinctions and Problems

Part II is an alphabetical list of particles and common words, with notes and illustration of meaning and use.

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments: Based on translation of examples into English and therefore fails to present the grammatical relationships and semantic functions of Burmese. Contains some invented examples which are not possible in Burmese.

CPT page label: BUROKELA1

LARC staffer: MF (Jones)

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria •

Burmese
(lg)
Oxford Ref. Grammar of Colloquial
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		•
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓	✓ ✓	
Are the materials usable in language teaching contexts?	•	•	✓	

• Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	✓
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: In spite of much that fails to elucidate, and is sometimes erroneous, there is much of value, and this is the only full scale study of the grammar spoken Burmese; it does not deal with literary Burmese as such.

Evaluator: [signature] Date: 21 Oct 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

Burmese
(lg)
Oxford Ref. Grammar Collegiate
(text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the ~~date of~~ the materials render them old-fashioned in (a b c)			
a. presentation		✓	
b. grammatical approach	✓		
c. state of knowledge of the language		✓	
Are explanations clear to the non-specialist?		✓	
Are materials suitable for use by			
a. beginning students			✓
b. advanced students		✓	
c. teachers/materials developers only	✓		
Are materials arranged by			
a. grammatical category		✓	
b. semantic category		✓	
c. functional category		✓	
Is the presentation of the language			
a. in its own script	✓		
b. in romanization/transliteration	✓		
c. in phonetic transcription	✓		
Original intention of the materials:			
a. teaching materials			✓
b. pedagogical reference	✓		
c. linguistic study			✓
Do the materials purport to describe the entire language?			✓
Are the materials aimed at the English speaker?	✓		
Are the materials			
a. indexed	✓		
b. cross-referenced		✓	
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	✓		
b. texts (paragraphs, passages, etc)			✓
Are examples/texts			
a. literary quotations			✓
b. quotations from oral sources	✓		
c. invented for purposes of discussion	✓		

Evaluator: R B Jones Date: 25 Oct 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

Burmese
Okell, Ref. Grammar, College.

Are examples/texts translated into English?

	Y	S	N
a. literal translations?	✓		
b. idiomatic translations?	✓		

Comments:

Y = yes; S = somewhat; N = no

Okell, John. A Guide to The Romanization of Burmese. London: Luzac, 1971.

Specific language/dialect taught: Burmese, standard

Type of text: reference

Publication information: Out of print. Copy at CAL.

Intended users: Those interested in the romanization of foreign scripts.

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: Romanized, with Burmese script

Physical quality of book: good quality paperbound

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[v, 69pp]
Describes and discusses the three methods of romanizing Burmese over the years: transliteration, transcription and a combined method. Useful table of all the methods ever used with dates and name of inventor.

Bibliography.
Tables of recommended systems, "standard" systems, and transcriptions in current use.

Vocabulary areas covered: wholly non-specific; used to illustrate the various forms of romanization.

General comments: The most thorough discussion of the subject available.

CPT page label: BUROKELB1

LARC staffer: MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Burmese
(lg)
Okell, Romanization
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?				n/a
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓	 ✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	✓
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: _____

Evaluator: R B Jones Date: 23 Oct 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

Burmese
(lg)
Okell, Guide to Romanization
(text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
Are explanations clear to the non-specialist?		✓	
Are materials suitable for use by			
a. beginning students			✓
b. advanced students	✓		
c. teachers/materials developers only			✓
Are materials arranged by			
a. grammatical category			
b. semantic category	n/a		
c. functional category			
Is the presentation of the language			
a. in its own script	✓		
b. in romanization/transliteration	✓		
c. in phonetic transcription	✓		
Original intention of the materials:			
a. teaching materials			
b. pedagogical reference	n/a		
c. linguistic study			
Do the materials purport to describe the entire language?	✓		
Are the materials aimed at the English speaker?		✓	
Are the materials			
a. indexed			
b. cross-referenced	n/a		
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	✓		
b. texts (paragraphs, passages, etc)			✓
Are examples/texts			
a. literary quotations			✓
b. quotations from oral sources			
c. invented for purposes of discussion	✓		

Evaluator: [signature] Date: 25 Oct 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

Burmese
Okell, Guide to Romanization

Are examples/texts translated into English?
a. literal translations?
b. idiomatic translations?

n/a

	Y	S	N
a.			
b.			

Comments: This study was done primarily with respect to librarians at a time when a romanization of Burmese was being sought for cataloguing and filing, and secondarily for scholars who refer to Burmese sources when writing in English. Romanization, as opposed to a transcription, is often taken to mean "transliteration" meaning a one-to-one correspondence between the original and the romanization. Several means of romanizing Burmese are discussed, and a recommended form is the transliteration type. It falls short of a complete one-to-one system which is reversible, but also results in a romanization which is unreadable--and also unnecessary. It fails to recognize that all romanizations are for convenience, no more. Any convenient system serves those well who know the language well; no romanization can serve those who do not know the language in any way except as a means of filing in a roman system--as in library catalogues. The discussion of this subject is good; the conclusions moot.

Y = yes; S = somewhat; N = no

Dictionaries

Cornyn, William S. and John K. Musgrave.
Burmese Glossary. New York, NY: American
Council of Learned Societies, 1958.

Specific language/dialect taught: Burmese

Type of text: dictionary

Publication information: out of print [PL3957.C6]

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: Burmese script and transcription

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:
[209pp]
Approximately 7500 Burmese entries include transcription, English equivalents, explanatory notes, place and personal names.

Spellings appear as they are given in the texts of the Burmese Chrestomathy, with no attempt at normalization.

Vocabulary areas covered: specific to readings found in the Chrestomathy, includes a wide range, good for affixes. Not intended as a general dictionary, but of considerable use to students as such.

General comments: Companion volume to Cornyn's Burmese Chrestomathy (ACLS, 1957), and indispensable to it.

CPT page label: BURCORNC1

LARC staffer: MF, (Jones)

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Burmese
(lg)
Comps, Glossary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	✓
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: _____

Evaluator: [signature] Date: 25 Oct 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Guarani
(lg)
Essays, Glossary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓
Included in entries:			
a. etymologies			✓
b. definitions/explanations	✓		
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations			✓
e. phonetic transcriptions of pronunciation	✓		
f. grammatical information	✓		
g. examples			✓
h. use of entry in phrases, idioms			✓
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries		✓	
k. information on style levels			✓
l. information on regional, dialectal variation			✓
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information			✓
Are examples			
a. literary quotations	✓		
b. quotations from oral sources	✓		
c. contrived for purposes of discussion			✓
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?		✓	
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			✓
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?	✓		
Can the dictionary be used by beginning students of the language?			✓

Evaluator: [signature] Date: 25 Oct 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Judson, Adoniram. Judson's Burmese-English Dictionary. Rangoon, Burma: Baptist Board of Publications, 1953.

Specific language/dialect taught: Burmese

Type of text: Reference, Dictionary

Publication information: First published 1853. [PL3957.J834 1953]

Intended users: English or Burmese speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: Burmese script, government-standard spelling

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: very good

Overall organization of text:
[ix, 1123pp]
Table of Contents in both Burmese and English.
Approximately 22,000 entries include part of speech, origin of word, illustrative phrases, levels of usage.

Appended are: I. Notes
II. Proverbs and Quaint Sayings
III. Formal and Colloquial Phraseology Contrasted
IV. Antonyms

Vocabulary areas covered: n/a

General comments: The first Burmese-English dictionary; still indispensable for students; virtually the only dictionary available in the US.

CPT page label: BURJUDSB1

LARC staffer: MF, (Jones)

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Burmese
(lg)
Judson, Burmese-English Dict.
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 ✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: A good number of grammatical affixes are "defined" as euphonious, meaning only that Judson did not know the semantic function. In many cases this astonishing euphemism has been continued by some present day "specialists".

Evaluator: [signature] Date: 25 Oct 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Burmese
(18)
Judson, Burmese-English
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓
Included in entries:			
a. etymologies		✓	
b. definitions/explanations	✓		
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations			✓
e. phonetic transcriptions of pronunciation			✓
f. grammatical information	✓		
g. examples	✓		
h. use of entry in phrases, idioms	✓		
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries		✓	
k. information on style levels		✓	
l. information on regional, dialectal variation			✓
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information		✓	
Are examples			
a. literary quotations			✓
b. quotations from oral sources		✓	
c. contrived for purposes of discussion		✓	
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?	✓		
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			✓
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?	✓		
Can the dictionary be used by beginning students of the language?			✓

Evaluator: [signature] Date: 21 Oct 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Judson, Adoniram. Judson's English-Burmese Dictionary. Rangoon, Burma: Baptist Board of Publications, 1956.

Specific language/dialect taught: Burmese, standard

Type of text: dictionary

Publication information: first published 1849. Ninth edition, 1956.

Intended users: Burmese or English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: English entries; Burmese script equivalents.

Physical quality of book: hard cover

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[928pp]
Preface, c. 23,000 English entries, Burmese equivalents and numerous examples.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments: Basically the reverse of Judson's Burmese-English Dictionary, but equivalents and examples often contain Burmese words not found in that dictionary. The first such dictionary and still indispensable.

CPT page label: BURJUDSC1

LARC staffer: (Robert B. Jones)

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Burmese
(lg)
Dubson, English-Burmese Dict.
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	•	•		

• Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: _____

Evaluator: F. B. Jones Date: 25 Oct 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Burmese
(lg)
Judson, Eng-Burmese Dict
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓
Included in entries:			
a. etymologies			✓
b. definitions/explanations	✓		
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations			✓
e. phonetic transcriptions of pronunciation			✓
f. grammatical information	✓		
g. examples	✓		
h. use of entry in phrases. idioms	✓		
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries		✓	
k. information on style levels			✓
l. information on regional, dialectal variation			✓
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information			✓
Are examples			
a. literary quotations		✓	
b. quotations from oral sources		✓	
c. contrived for purposes of discussion		✓	
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?			✓
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			✓
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?			✓
Can the dictionary be used by beginning students of the language?			✓

Evaluator: B Jones Date: 25 Oct 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

Burmese
Stewart, Burmese-English Dict.

Stewart, J.A. and C.W. Dunn. A Burmese-English Dictionary, Parts I-VI. Rev. ed. by Hla Pe, A.J. Allott and J.W.A. Okell. London: University of London, School of Oriental and African Studies, 1940-81.

Specific language/dialect taught: Burmese, dialect not specified

Type of text: Reference, Dictionary

Publication information: Out of print. [PL3957.S8]. Samples at CAL. Copy of Part VI. Part VI is the last section scheduled for publication, although the dictionary is far from complete.

Intended users: English-speakers

Format: six volumes

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: Burmese script and transcription

Physical quality of book: n/a; Part VI is a large, thin, softbound volume

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[6 volumes, various pagings]
Encyclopedic dictionary, tones marked. Transcription. Illustrative sentences drawn from literary works (indexed in each volume).

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: BURSTEWA1

LARC staffer: MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

BURMESE
Stewart and Dunn, B-E Dictionary

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?				
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	X	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Project abandoned after publishing only the first letter of the alphabet, therefore no evaluation is possible, and the published sections are not useful.

Evaluator: Robert B. Jones

Date: October, 1985

Electronic Materials